

BIBLIOGRAPHIE SCIENTIFIQUE

- ADJIKEZANE (Jean-Claude), 1988, *Attitudes et opinions face au sango des émissions médicales à la radio*, Mémoire de Licence, Université de Bangui.
- ADJIKEZANE (Jean-Claude), 1991, *Esquisse de la terminologie sango du Rassemblement Démocratique Africain (R.D.A.)*, Mémoire de Maîtrise, Université de Bangui.
- AGOUDA (Camille), 1994, *Quelques particularités dans le français parlé en Centrafrique : l'emploi du pronom « on »*, Mémoire de Licence, Université de Bangui.
- ALEXANDRE (Pierre), 1967, *Langues et langages en Afrique noire*, Paris, Payot, 173 p.
- AMBENDA (Henri), 1990, *Le discours mixte sango-français dans les conversations d'étudiants de Bangui*, Mémoire de Licence, Université de Bangui, 43 p.
- Atlas de la République Centrafricaine*, 1984, Paris, Jeune Afrique.
- Atlas Linguistique de l'Afrique Centrale*, 1983, Paris, ACCT.
- BANQUE MONDIALE, 1983, *L'éducation en Afrique subsaharienne*.
- BAYLE DES HERMENS (Roger de), 1975, *Recherches préhistoriques en République Centrafricaine*, Paris, Klincksieck, 343 p.
- BAYLON (Christian), 1991, *Sociolinguistique, société, langue et discours*, Paris, Nathan, 303 p.
- BEYOM (Robert), 1989, *L'utilisation du français dans les chants d'orchestre (orchestre Musiki)*, Mémoire de Licence, Université de Bangui.
- BEYOM (Robert), 1991, *L'utilisation du français dans les chants d'orchestre en Centrafrique*, Mémoire de Maîtrise, Université de Bangui, 63 p.
- BEYOM (Robert), 1992, *Les dispositifs dans les corpus oraux centrafricains*, Mémoire de D.E.A., Université de Provence, 79 p.
- BONNET (M.), s. d., « Le français écrit en classe de 6e, étude typologique des fautes », Bangui, I.L.A., 54 p.
- BOULVERT (Yves), 1984, « La première exploration de l'Oubangui jusqu'aux rapides de Bangui-Zongo par le Pasteur Grenfell », ORSTOM, Bangui, 26 p.
- BOULVERT (Yves), 1986 a, « Exploration, création d'un pays nouveau, découverte scientifique : le cas du Centrafrique de 1880 à 1914 », in *Milieux et paysages*, Paris, Masson, pp. 89-103.
- BOULVERT (Yves), 1986 b, « Aperçu bibliographique sur l'évolution de la population du Centrafrique et de la capitale Bangui », *Bulletin de liaison de l'UDEAC* (ORSTOM, Bangui), 26, pp. 23-31.
- BOUQUIAUX (Luc), 1969, « La créolisation du français par le sango véhiculaire, phénomène réciproque », in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice*, 7, pp. 57-70.
- BOUQUIAUX (Luc), CLOAREC (France), MONINO (Yves), ROULON (Paulette), THOMAS (Jacqueline), 1972, « Méthodes d'enquête pour l'étude du français et du sango parlés en R.C.A. », *Bulletin de l'I.D.E.R.I.C.*, Nice.
- BOUQUIAUX (Luc), KOBOZO (Jean-Marie), DIKI-KIDIRI (Marcel), 1978, *Dictionnaire sango-français, Bakari sango-faranzi, et lexique français-sango, kete-bakari faranzi-sango*, Paris, SELAF, 667 p.
- BOUQUIAUX (Luc), THOMAS (Jacqueline), 1980, « Le peuplement oubanguien » in *L'Expansion Bantou, Actes du colloque international du CNRS, Viviers, 4-7 avril 1977*, Paris, SELAF, pp. 807-824.

- CALLOCH (Jean-René), 1911 a, *Vocabulaire gnbwaga-gbanziri-mondjombo avec grammaire*, Paris, Geuthner, 204 p.
- CALLOCH (Jean-René), 1911 b, *Vocabulaire français-sango et sango-français. Langue commerciale de l'Oubangui-Chari*, Paris, Geuthner, 86 p.
- CAPRILE (Jean-Pierre), 1973 a, « Quelques particularités du français parlé dans le Sud du Tchad et le Nord de la R.C.A. », *Revue pédagogique tchadienne*, 10, pp. 75-99.
- CAPRILE (Jean-Pierre), 1973 b, « Situation du français en Afrique centrale (Tchad, R.C.A., Cameroun) », *Revue pédagogique tchadienne*, 10, pp. 16-25.
- CAPRILE (Jean-Pierre), 1977, « Situation respective du français et des langues africaines en Afrique centrale », in *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française*, Paris, Conseil International de la Langue Française, pp. 108-137.
- CAPRILE (Jean-Pierre), 1979, « Situation du français dans l'Empire centrafricain et au Tchad », in VALDMAN (Albert), *Le français hors de France*, Paris, Champion, pp. 493-506.
- CAPRILE (Jean-Pierre) (éd.), 1979, *Contacts de langues et contacts de cultures*, 3, « La création lexicale spontanée par emprunt au français », Paris SELAF, LACITO Documents, Afrique, 6.
- CASTAGNÉ (Michel), 1989, « Autour de l'expérimentation : le cours d'initiation du fondamental 1 en Centrafrique », *Espace francophone*, 2, pp. 83-88.
- CHAMPION (Jacques), 1974, *Les langues africaines et la francophonie*, Paris-La Haye, Mouton, 344 p.
- CHAUDENSON (Robert), 1989, *Vers une révolution francophone*, Paris, l'Harmattan.
- CLAYTON (A.), 1994, *Histoire de l'armée française en Afrique, 1830-1962*, Paris, Albin Michel, 545 p.
- CLOTILDE-OUANDET (Michèle), 1989, « L'apprentissage des structures syntaxiques du français dans le fondamental 1 », *Espace francophone*, 2, pp. 89-98.
- CONGO (Barthélémy), 1988, *Réactions aux pratiques langagières : une expérience de « matched-guise »*, Mémoire de licence, Université de Bangui, 28 p.
- CONGO (Barthélémy), 1989, *Un système de communication approximatif : le français des sangophones*, Mémoire de maîtrise, Université de Bangui, 33 p.
- COQUERY-VIDROVITCH (Catherine), 1972, *Le Congo au temps des grandes compagnies concessionnaires*, Paris-La Haye, Mouton, 572 p.
- COTEL (Pierre), 1907, *Dictionnaire français-banda et banda-français et essai de grammaire*, Abbeville, Paillart, 60 p.
- COUVERT (Christiane), 1983, *La langue française en République Centrafricaine*, Paris, Institut de Recherche sur l'Avenir du Français.
- DAGNAC (Anne), 1996, *Français d'Afrique, norme, variation : le cas de la presse écrite en Côte d'Ivoire et au Mali*. Doctorat nouveau régime, Université de Toulouse II, 452 p.
- DALOBA (Jean), 1995, *De quelques procédés de formation des centrafricanismes : la dérivation, la composition et les emprunts*, Mémoire de maîtrise, Université de Bangui, 163 p.
- DALOBA (Jean), 1996, *Les centrafricanismes dans un corpus de presse : étude onomasiologique*, Mémoire de D.E.A., Université de Provence, 153 p.
- DAMPIERRE (Éric de), 1967, *Un ancien royaume Bandia du Haut-Oubangui*, Paris, Plon, 601 p.
- DAOTA (Jean-Raymond), 1988, *Enquête socio-linguistique : le sango des Kaba de Bangui*, Mémoire de licence, Université de Bangui.
- DEBALLE (Georgette), 1989, « Le cours autodidactique de français écrit en Centrafrique, pourquoi? », *Espace francophone*, 2, pp.47-53.
- DE MEEUS (F) - STEENBERGHEN (D. R.), 1947, *Les missions religieuses au Congo Belge*, Bruxelles, Ministère des Colonies.
- DIKI-KIDIRI (Marcel), 1977, *Le sango s'écrit aussi*, Paris, SELAF, 150 p.
- DIKI-KIDIRI (Marcel), 1979, « Créations lexicales spontanées en sango à partir d'emprunts au français » in CAPRILE (Jean-Pierre) (éd.), *Contacts de langues et contacts de cultures* 3.

- DIKI-KIDIRI (Marcel), 1982, *Kua ti kodoro. Le devoir national. Introduction à l'instruction civique*, Paris, SELAF-ACCT, 131 p.
- DIKI-KIDIRI (Marcel), 1986, « Le sango dans la formation de la nation centrafricaine », *Politique Africaine*, 23, pp. 83-99.
- DOZZOUA (Aimé), 1988, *Les variations du sango au quartier Bruxelles de Bangui*, Mémoire de Licence, Université de Bangui.
- DUMONT (Pierre), 1983, *Le français et les langues africaines au Sénégal*, Paris, ACCT-Karthala.
- DUMONT (Pierre), 1986, *L'Afrique noire peut-elle encore parler français ?*, Paris, l'Harmattan, 167 p.
- DUMONT (Pierre), 1990, *Le français, langue africaine*, Paris, l'Harmattan, 176 p.
- DUMONT (Pierre) - MAURER (Bruno), 1995, *Sociolinguistique du français en Afrique noire*, Vanves, EDICEF-AUPELF, 224 p.
- ÉBOUÉ (Félix), 1918, *Langues sango, banda, baya, mandjia. Notes grammaticales*, Paris, Larose, 111 p.
- FEIKERE (Séraphin), 1988, *Étude des emprunts du gbagya en sängö*, Mémoire de Maîtrise, Université de Bangui.
- FERRAL (Carole de), 1993, « Le français au Cameroun: approximations, vernacularisation et "camfranglais" » in ROBILLARD (Didier de) - BENIAMINO (Michel), 1993, *Le français dans l'espace francophone*, I, Paris, Champion, pp. 205-218.
- FREY (Claude), 1996, *Le français au Burundi. Lexicographie et culture*, Vanves, EDICEF-AUPELF, 223 p.
- GARAFANGA (J.), 1987, « Code-switching ou le vernaculaire du locuteur bilingue au Rwanda », Communication au Colloque « Contacts de langue: quels modèles? », Nice, 28-30 sept. 1987.
- GÉRARD (Marcel), 1930, *Sango, langue commerciale de l'Oubangui-Chari*, Rome, Saint-Pierre-Claver, 112 p.
- GERBAULT (Jeannine), 1987, « Les parlers modèles en sango et la perception des registres », Communication présentée au Colloque « Contacts de Langues: Quels modèles? », Nice, septembre 1987.
- GERBAULT (Jeannine), 1988a, « Attitudes and problems regarding the development of literacy in sango, the national language of CAR ». Paper presented at the second workshop of the International Group for the Study of Language Standardization and the Vernacularization of Literacy, York, April 1988.
- GERBAULT (Jeannine), 1988b, « Utilisation des langues et attitudes: la montée du sango », *BOFCAN*, 7, pp. 25-68.
- GERBAULT (Jeannine), 1989, « Les erreurs dans les phrases complexes du français des étudiants de l'Université de Bangui: peut-on parler d'interférences? », *Espace francophone*, 2, pp. 239-248.
- GERBAULT (Jeannine), 1990 a, « Modes d'appropriation langagière en République Centrafricaine », *Bulletin du Centre d'Etudes des Plurilinguismes* (Nice), 11, pp. 35-70.
- GERBAULT (Jeannine), 1990 b, « L'écrit dans la société centrafricaine », *Espace francophone*, 3, pp. 3-15.
- GERBAULT (Jeannine), WENEZOUÏ-DECHAMPS (Martine), 1988, « Le prestige de la langue française en République centrafricaine: une expérience de "matched-guised" », *Espace francophone*, 1, pp. 3-17.
- GREENBERG (J.), 1963, *Languages in Africa*, La Haye, Mouton, 163 p.
- GREKOSSAMBIA (Faustin), 1989, *Pratiques linguistiques et attitudes vis-à-vis des langues au quartier Modoua-Bangui*, Mémoire de Licence, Université de Bangui, 38 p.
- GUTH (Suzy), 1973, *La République Populaire du Congo: École et société*, Thèse de Doctorat, Univ. de Strasbourg II.
- HAMERS (J. F.) - BLANC (M.), 1983, *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga.
- HATCH (E.), 1973, « Studies in language switching and mixing », Paper presented at the IXth International Congress of anthropological and ethnological sciences, Chicago, August 1973.

- HATTIGER (Jean-Louis), 1983, *Le français populaire d'Abidjan: un cas de pidginisation*, Abidjan, Pub. de l'Institut de Linguistique Appliquée.
- HOUIS (Maurice), 1983, « Une variété idéologique du français: le "langage tirailleur" », *Communication au IVe Colloque international des Études créoles*, Lafayette, 22-28.5.1983; inédit, 13 p. dactyl.
- IFA (équipe), 1983, *Inventaire des particularités lexicales du Français en Afrique noire*, Québec, AUPELF-ACCT, 551 p.
- JACQUOT (André), 1959, *Enquêtes socio-linguistiques concernant la langue sango*, Brazzaville, ORSTOM, 30 p.
- JACQUOT (André), 1961, « Notes sur la situation du sango à Bangui, résultats d'un sondage », *Africa* (Oxford University Press), 31, 2, pp. 158-166.
- JEANSOULIN (Roger), 1989, « Pour l'enseignement du français, langue seconde en République centrafricaine: la grammaire de texte », *Espace francophone*, 2, pp. 55-71.
- JOUBE (Dominique), 1980, « Remarques sur les fautes dans les propositions relatives: interférences linguistiques et apprentissage défectueux », *Sendayanga ti Laso*, 2, pp. 36-46.
- KALCK (Pierre), 1974, *Histoire de la République Centrafricaine*, Paris, Berger-Levrault, 341 p.
- KERUX-SAN YOUEN (Elzear), 1950, *Le Sango*, Chambéry, Procure Mission, 151 p.
- KEZZA (Didier), 1989, *Le vocabulaire du sport en sango: Étude des pratiques langagières*, Mémoire de licence, Université de Bangui.
- KPAWILINA (Basile), 1990, *Étude de fautes de français oral réalisées par les élèves de 6e du lycée de Bobongo Bangui*, Mémoire de maîtrise, Université de Bangui, 59 p.
- LAFAGE (Suzanne), 1985, *Français parlé et écrit en pays ewe (sud-Togo)*, Paris, SELAF, 605 p.
- LAFAGE (Suzanne), 1990, « Métaboles et changements lexical en contexte africain » in A. CLAS et B. OUOBA: *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris-Londres, AUPELF-John Libbey Eurotext, pp. 33-45.
- LAVIGERIE (C. H.), 1872, *Règles de la Société des Missionnaires d'Afrique*, Alger.
- LEKENDAKPA-TODONGO (Jean-Évrard), 1995, *Étude de la rection verbale dans le français parlé de Centrafrique: cas du basilecte*, Mémoire de licence, Université de Bangui, 116 p.
- LE THAN KHOI, 1971, *L'enseignement en Afrique Tropicale*, Paris, PUF-IEDES, 463 p.
- LIM (François), 1995, « Le français dans la comédie dite "populaire" », *Ndara*, 1, pp. 59-62.
- MAKOUTA-MBOUKOU (Jean-Pierre), *Le français en Afrique noire (Histoire et méthodes de l'enseignement du français en Afrique)*, Paris, Bordas.
- MANESSY (Gabriel), 1979, « Le français en Afrique noire: faits et hypothèses », dans VALDMAN (Albert), *Le français hors de France*, Paris, Champion, pp. 333-362.
- MANESSY (Gabriel), 1984, « Français-tirailleur et français d'Afrique », *Cahiers de l'Institut Linguistique de Louvain*, 9, 3-4, pp. 113-126.
- MANESSY (Gabriel), 1994, *Le français en Afrique noire, Mythe, stratégies, pratiques*, Paris, L'Harmattan, 245 p.
- MANESSY (Gabriel) et alii, 1992, « Normes endogènes et normes pédagogiques en Afrique noire francophone », in BAGGIONI et alii, *Multilinguisme et développement dans l'espace francophone*, Paris, Didier-Érudition, pp. 43-81.
- MANESSY (Gabriel), WALD (Paul), 1978, *Plurilinguismes, normes, situations, stratégies*, Paris, L'Harmattan, 285 p.
- MANESSY (Gabriel), WALD (Paul), 1984, *Le français en Afrique noire, tel qu'on le parle, tel qu'on le dit*, Paris, L'Harmattan.
- MAURER (Bruno), 1996, « "Continuité" et "convivialité": utiliser le concept de continuum pour situer les français d'Afrique », dans ROBILLARD (Didier de), BENIAMINO (Michel), *Le français dans l'espace francophone*, 2, Paris, Champion, pp. 873-885.

- MBAYA (Jean-Marie), 1987, *Opinions et attitudes concernant les variations sociales dans le sängö parlé à Bangui*, Mémoire de Licence, Université de Bangui, 56 p.
- MBETIGAZA (Choisy Gildas), 1987, *Opinions et attitudes concernant les variations régionales du sängö parlé à Bangui*, Mémoire de Licence, Université de Bangui, 43 p.
- M'BOKOLO (E.), 1992, *Afrique noire. Histoire et civilisations, t. II. XIX-XX^e s.*, Paris, Hatier-A.U.P.E.L.F., 576 p.
- MENDO-ZE (Gervais), 1992, *Une crise dans les crises: le français en Afrique noire; le cas du Cameroun*, Paris, ABC, 165 p.
- MENDO-ZE (Gervais), 1997, *Le français langue camerounaise: enjeux pour la francophonie; éléments de stratégie*, Paris, Publisud, 472 p.
- MISSIBE (Samedi Daniel), 1989, *Les informations diffusées par la radio en français et en langue nationale*, Mémoire de Licence, Université de Bangui, 59 p.
- MOSER (R.) 1992, *Sociolinguistic Dynamics of Sango*, P.H.D., University of Victoria (Australia), 246 p.
- MOUSSA (Abdoulaye), 1994, *Le sango-français dans le parler des comédiens centrafricains. Cas des troupes « Les Marabouts » et les « conteurs de tout »*, Mémoire de Licence, Université de Bangui.
- MOUYEKE (P.), 1977, *L'enseignement traditionnel et l'enseignement de type occidental dans la société bakongo au Congo français (1886-1930)*, Mémoire de D.E.A., E.H.E.S.S.
- NADJIBE (Pierre), 1988, *Analyse de l'adoption des innovations lexicales en sängö*, Mémoire de Maîtrise, Université de Bangui, 1988.
- NDEMA (Félicien), 1987, *Opinions et attitudes concernant le sängö: le cas des groupes religieux.*, Mémoire de Licence, Université de Bangui.
- NDJIKI (Maurice), 1983, *Les fautes d'interférence entre le sango et le français (niveaux phonétiques, grammatical et lexical)*, Mémoire de maîtrise, Université de Bangui, 142 p.
- NGANA (Gervais-Souvenance), 1995, *L'Interrogation dans le français basilectal de Centrafrique*, Mémoire de licence, Université de Bangui, 83 p.
- NGOUMALET (Bruno Blaise), 1992, *Pour la constitution d'une grammaire des fautes de français de Centrafrique: le problème des propositions subordonnées relatives*, Mémoire de Maîtrise, Université de Bangui, 110 p.
- NGOUMALET (Bruno Blaise), 1993, *La notion de subordination dans un corpus oral centrafricain*, Mémoire de D.E.A., Université de Provence, 71 p. (+ corpus de 76 p.).
- PELI (Grégoire), 1989, *Les commentaires sportifs en langue nationale et en français*, Mémoire de licence, Université de Bangui, 53 p.
- PÉNEL (Jean-Dominique), 1979, *Idéologies et dictionnaires, Sendayanga ti laso (Bangui, ILA)*, 4, pp. 27-72.
- PÉNEL (Jean-Dominique), 1980, « Recherches sur les interférences sango-français dans les devoirs des élèves », *Sendayanga ti la so (Bangui, ILA)*, 2, pp. 6-27.
- PÉNEL (Jean-Dominique), 1982, *Homo caudatus, les hommes à queue d'Afrique Centrale: un avatar de l'imaginaire occidental*, Paris SELAF, 232 p.
- PÉNEL (Jean-Dominique), PRIGNITZ (Gisèle), 1978, *L'orthographe des élèves centrafricains à l'entrée en sixième, compte-rendu de la dictée au concours d'entrée en sixième de juin 1977 et conclusions pédagogiques*, Bangui, ILA, 64 p.
- POPLACK (S.), 1988, « Conséquences linguistiques du contact de langues: un modèle d'analyse variationniste », *Langage et société*, 43, pp. 23-48
- PRIOUL (Christian) 1982, *Entre Oubangui et Chari vers 1890*, Nanterre, Université de Nanterre-Labéthno, 199 p.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), 1988, « Le traitement des particularités du français en Afrique noire dans un grand dictionnaire de langue: l'édition 1985 du *Grand Robert* », *Actes du colloque de Kigali, Recherche linguistique et formation des formateurs*, Québec, A.U.P.E.L.F., pp. 449-458.

- QUEFFÉLEC (Ambroise), 1989, « Français du Congo et français d'Afrique centrale : esquisse d'analyse typologique », *Espace francophone*, 2, pp. 185-200.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), 1991, « Grille d'analyse des situations de francophonie et français d'Afrique centrale », dans R. Chaudenson (édit.), *La francophonie : représentations, réalités, perspectives*, Aix-en-Provence – Paris, Didier Érudition, pp. 87-110.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), 1992, « La langue française en Afrique noire avant les Indépendances : diffusion, pratiques et représentations », dans *La littérature francophone d'Afrique noire et de Madagascar (jusqu'à 1960)*, Lyon, C.E.D.I.C.- Univ. Lyon III, pp. 34-49.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), 1994, « Appropriation et sentiments de la norme chez des enseignants de français en Afrique centrale », *Langue française*, 104, pp.100-114.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), 1995, « Le français en Afrique noire (1914-1945) », dans MARTIN (Robert) - ANTOINE (Gérald), *Histoire de la langue française (1914-1945)*, Paris, Éd. du C.N.R.S., pp. 823-860.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), à paraître, « Le français en Afrique noire : une langue polynormée? », *Actes du Colloque de Yaoundé (Déc. 94) : « Afrique-Europe au XX^e siècle »*.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), à paraître, « Le corpus textuel oral : constitution, traitement et exploitation lexicographique », Actes du Colloque AUPELF-UREF de Yaoundé (16-18 janvier 1996) : *Le corpus lexicographique. Méthodes de constitution et de gestion*.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), NIANGOUNA (Augustin), 1990, *Le français au Congo*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 335 p.
- QUEFFÉLEC (Ambroise), MATANGA (Dominique), 1990, « Les congolismes, apports du Congo à la francophonie », in CLAS (André), OUOBA (Benoît), *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris-Londres, AUPELF-John Libbey Eurotext, pp. 101-116.
- REGONABA (Philippe), 1994, *Étude de quelques points de syntaxe en français parlé de Centrafrique*, Mémoire de Licence, Université de Bangui, 58 p.
- RENAUD (Patrick), KOYT (Michel), 1989, « Le projet DYLAN-Centrafrique », *Espace francophone*, 2, pp. 157-161.
- ROSSILLON (Philippe), 1995, *Atlas de la langue française*, Paris, Bordas, 128 p.
- ROULON (Paulette), 1972, « Étude du français et du sango parlés par les Ngbaka-Ma'bo (R.C.A.) », *Ethnies*, 2, pp. 133-165.
- ROULON (Paulette), 1976, « Le sango et le français en République centrafricaine », *Bulletin du Centre d'Étude des Plurilinguismes* (Nice, IDERIC), 3, pp. 9-11.
- SAFFRET (Laurence), 1993, *L'expression verbo-temporelle dans le français parlé en Centrafrique*, Mémoire de Maîtrise, Université de Provence, 153 p.
- SAINT-DIZIER (Jean-Louis), 1989, « Le journal *Balao* : communication de masse et diffusion de la langue française », *Espace francophone*, 2, pp. 73-81.
- SAMARIN (W. J.), 1967, *A Grammar of Sango*, La Haye, Mouton, 284 p.
- SAMARIN (W. J.), 1970, *Sango, Langue de l'Afrique Centrale*, Leiden, Brill, 146 p.
- SAMARIN (W. J.), 1982, « Goals, roles and language skills in colonizing Central Equatorial Africa », Paper presented at the annual meeting of Canadian Association of African Studies.
- SAMMY MACKFOY (Pierre), « Le sango facteur d'unité », *Notre Librairie*, 97 (Littérature centrafricaine), pp. 23-25.
- SAULNIER (Pierre), 1989, « Le français dans les chants d'orchestre », *Espace francophone*, 2, pp. 201-208.
- SESEP N'SIAL (B. N.), 1979 a, « Quelques hypothèses pour une définition du métissage linguistique », *Langage et société*, 9, pp. 32-46.
- SESEP N'SIAL (B. N.), 1979 b, *Le Métissage français-lingala au Zaïre. Essai d'analyse différentielle et socio-linguistique de la communication bilingue*, Thèse de Doctorat, Université de Nice.

- SESEP N'SIAL (B. N.), 1993, *La Francophonie au cœur de l'Afrique. Le français zairois*, Paris, Didier-Érudition, 211 p.
- TABER (C. R.), 1964, *French loan-words in Sango: the motivation of lexical borrowing*, Hartford Seminary Foundation (non publié).
- TABER (C. R.), 1965, *A Dictionary of Sango*, Hartford Seminary Foundation.
- TCHOKOMBO (Christophe), 1988, *Enquête socio-linguistique: le sängö des médias à Bangui*, Mémoire de licence, Université de Bangui.
- TCHOKOMBO (Christophe), 1989, *La Dynamique du sängö dans le septième arrondissement de Bangui: Enquête DYLAN*, Mémoire de maîtrise, Université de Bangui.
- TISSERANT (Charles), 1950, *Sango, langue véhiculaire de l'Oubangui-Chari*, Issy, Les Presses Missionnaires, 271 p.
- TISSERANT (Charles), 1950, *Catalogue de la flore de l'Oubangui-Chari*, Brazzaville, Mémoires de l'Institut d'Études Africaines, 166 p.
- TOUBA (Théophile), 1989, « L'emploi des pronoms français: difficultés d'identification et problèmes de confusions syntaxiques qu'il suscite au contact des langues locales (cas d'interférence) », *Espace francophone*, 2, pp. 231-238.
- TUDESQ (André-Jean), 1995, *Feuilles d'Afrique. Étude de la presse de l'Afrique subsaharienne*, Bordeaux, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 362 p.
- VIDAL (Pierre), 1969, *La civilisation mégalithique de Bouar. Prospections et fouilles 1962-1969*, Nanterre, Université de Nanterre-Labethno, 142 p.
- YANGAO (Jérôme), 1989, *La Langue nationale et la langue régionale chez les Banda du quartier Nguciment I de Bangui*, Mémoire de Licence, Université de Bangui, 37 p.
- YIBIRA (Emmanuel), 1994, *Analyse distributionnelle des prépositions dans le français parlé en Centrafrique*, Mémoire de Licence, Université de Bangui, 50 p.
- WALD (Paul), 1989, « Catégories de locuteurs et catégories de langue dans le discours: le français est-il une langue étrangère en Afrique centrale? », *Espace francophone*, 2, pp. 117-131.
- WALD (Paul), POUTIGNAT (Philippe), 1978, « Français et sango à Bouar: fonctions marginales du français dans les stratégies interpersonnelles » in MANESSY (Gabriel), WALD (Paul), *Plurilinguismes, normes, situations, stratégies*, pp. 201-229.
- WALD (Paul), CHESNY (J.), HILY (M.-A.), POUTIGNAT (Philippe), 1973, *Continuité et discontinuité linguistiques. Hypothèses pour une recherche sur le français en Afrique noire*, Nice, IDERIC, 51 p.
- WEINREICH (U.), 1974, *Languages in contact, Findings and problems*, The Hague-Paris, Mouton, 148 p.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1981, *Le français, le sango et les autres langues centrafricaines. Enquête socio-linguistique au quartier Boy-Rabe (Bangui, Centrafrique)*, Paris, SELAF, 187 p.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1988 a, « Un bilinguisme convivial: le cas du franc-sango chez les étudiants de Bangui », *Cahiers du LACITO*, 3, pp 95-105.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1988 b, « Entre langue coloniale et langue nationale: le franc-sango des étudiants de Bangui », *Lengas* 23, pp. 25-35.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1989, « Emprunt ou alternance codique », *Espace francophone*, 2, pp. 225-229.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1990 a, « Le français en République centrafricaine: identification et intégration » in CLAS (André), OUOBA (Benoît), *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris-Londres, AUPELF-John Libbey Eurotext, pp. 97-100.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1990 b, « Stratégie de communication à Bangui: la gestion du plurilinguisme par les locuteurs francophones » in MBODJ (Chérif) et alii, *Des langues et des villes*, Paris, Didier Érudition, pp. 541-544.

- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1992, « L'Aménagement linguistique en République Centrafricaine », *Verbum*, 4, pp. 317-331.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1993, « L'Éducation sexuelle par la chanson, les chants de fillettes en République Centrafricaine » in CAPRILE (Jean-Pierre) (éd.), *Aspects de la communication en Afrique*, Paris, SELAF-Peeters, pp.141-169.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1994 a, « Le français en République Centrafricaine » in « À propos du français en Afrique, questions de normes » *Bulletin du Centre d'Études des Plurilinguismes* (IDERIC-Nice), numéro spécial mars 1994, pp. 23-37.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1994 b, « Que devient le français quand une langue nationale s'impose? Conditions et formes d'appropriation du français en République Centrafricaine », *Langue française*, 104, pp. 89-99.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), 1996, « Le franc-sango des "kota-zo" de Bangui. Un exemple d'intégration des mots français dans un discours en langue africaine », *BOFCAN*, 10, pp. 143-155.
- WENEZOUÏ-DÉCHAMPS (Martine), GERBAULT (Jeannine), 1988, « Pratiques langagières et enseignement des langues en RCA », *Cahiers du LACITO*, 3, pp. 179-194.
- ZONGO (Bernard), 1993 *Stratégies de communication et individuation sociolinguistique chez les étudiants burkinabe à Ouagadougou et à Paris*, Thèse de doctorat, Université de Rouen.

Bibliographies

- BANVILLE (Père Ghislain de), 1991, *Bibliographie centrafricaine*, Bangui, Mission Saint-Charles, ronéoté, 103 p.
- COULON (Virginie), 1994, *Bibliographie francophone de littérature africaine*, Vanves, EDICEF-AUPELF, 143 p. [Centrafrique: pp. 39-40].
- MAGBA (Auguste), 1988, « Bibliographie sélective pour l'étude de la littérature centrafricaine », *Espace francophone*, 1, pp. 77-102.
- PENEL (Jean-Dominique), 1983, *Bibliographie de la littérature centrafricaine*, Bangui, Centre Culturel Français, ronéoté, 16 p.

TEXTES DÉPOUILLÉS

Journaux et périodiques (les notes¹ figurant entre parenthèses font état de la situation observée en octobre 1996)

Agence Centrafricaine de Presse (ACAP). (Bulletin hebdomadaire d'informations).

Balao, Périodique national pour la jeunesse. (Trimestriel en bandes dessinées tiré à 10 000 exemplaires; fondé en 1985; parution régulière jusqu'en 1990, puis raréfaction: n° 21: juillet 1995: 24 p.).

Beafrica International. Magazine d'information, d'analyses et de débats. (Numéro 1 publié le 18.4.94; n° 4 paru le 31.12.94: 44 p.).

Be Africa Sango. La solidarité et l'espérance centrafricaines au quotidien. (N° 00 paru le 30.6.94: « Le journal compte paraître 3 fois par semaine, le mardi, jeudi et samedi et tire à 3 000 exemplaires [...] Votre nouveau quotidien national *Be Africa Sango* ne remplace pas *E-lè-Songo*, d'autant plus qu'il est un produit nouveau »; en fait, paraît au mieux tous les deux mois; numéro 16 publié le 16.7.96: 8 p.).

Carrefour. Revue de la Jeunesse étudiante chrétienne universitaire. (Fondé en 1985 puis publié très irrégulièrement avant sa disparition ?).

Délit d'opinion. Bi-hebdomadaire indépendant d'informations. (Fondé en 1992; n° 63 publié le 1.8.96: 2 p.).

Demain le monde plus. (Bi-mensuel fondé en 1985; publication interrompue en juillet 1992 puis reprise sous l'appellation *Demain le Monde*; n° 914 (?) publié le le 30.8.96: 16 p.).

E-lè Songo Fraternité. Quotidien national d'information. (Quotidien fondé le 1er juillet 1986. Paraissait à raison de trois ou quatre numéros par semaine, avant sa disparition en décembre 1993; numéro 1264 publié le 12.12.93).

Europe-Outremer. (Numéro thématique de décembre 1973: « R.C.A.: Huit ans de gouvernement Bokassa »).

Fini Nze. Hebdomadaire d'informations politiques, économiques, sociales et culturelles. (Fondé en 1993; parution interrompue ?).

Fini Tango. Périodique d'information et de formation de la Ligue pour la démocratie et le Travail. (Deux numéros parus en mai 92 puis interruption ?).

J'accuse. (Ronéoté; trois numéros parus à la date de mai 92 puis interruption ?).

Kongo-wara, Organe d'information du Mouvement de Libération du Peuple Centrafricain (M.L.P.C.). (Fondé en 1993; n° 6 du 16.12.95: 8 p.).

La Citadelle. Bulletin d'Information des Étudiants du Secondaire. (N° 00 publié en août 92; semble n'avoir pas eu de suite).

La Tortue déchaînée. Bimensuel [puis hebdomadaire] satirique d'opinion. (N° 67 publié le 5.10.96: 8 p.).

L'Avenir. Journal indépendant d'analyses et d'Informations. (Fondé en 1994; n° 16 publié en août 1996: 12 p.).

Le Bouclier. Mensuel d'information de la Ligue Centrafricaine des Droits de l'Homme. (Fondé en décembre 1992; parution très irrégulière).

1. Il a semblé utile de fournir, outre le sous-titre des journaux précisant leur contenu et leur périodicité proclamée, des informations sur leur périodicité réelle en indiquant le numéro et le nombre de pages de la dernière livraison connue de nous en octobre 1996. Sauf pour *Demain le monde plus* qui, après son interruption, a choisi une nouvelle numérotation débutant arbitrairement au n° 900, la numérotation semble correspondre aux numéros réellement publiés.

- Le Citoyen. Centrafrique la so. Quotidien indépendant.* (Fondé en 96; n° 5 publié le 26.9.96: 8 p.; parution très irrégulière).
- Le Coup d'œil Centrafricain. Coca, Mensuel d'informations politiques et socio-culturelles.* (Fondé en 94: n° 00 en nov. 94; n°1 daté de mars 95; n° 9 paru en octobre 1996: 12 p.).
- Le Messager d'Afrique. Mensuel d'informations générales.* (Fondé en 1995; n° 1: mars 1996).
- Le Mont Kari-kari. Organe central de publication de l'association Louzolo «Amour». Informations spirituelles, culturelles et sociales. Bimensuel d'information.* (n° 2 publié en décembre 1995: 12 p.).
- Le Novateur. Premier journal centrafricain d'informations générales indépendant et privé. Paraissant tous les jours de la semaine sauf le dimanche.* (N° 00 paru le 26.3.94. A réduit son format à 2 pages en 1995 où sa périodicité est devenu plus régulière et où il est devenu quotidien: n° 410 publié le 15.10.96: 4 p.).
- Le Petit Observateur Centrafricain. Mensuel d'informations politiques économiques, sociales et culturelles.* (Fondé en 1988; n° 52 publié le 30.1.96: 28 p.).
- Le Peuple. Hebdomadaire indépendant d'informations politiques, économiques, sociales et culturelles.* (Fondé en 1995; n° 13-14 publié le 29.7.96: 12 p.).
- Le Progrès. Mensuel d'informations de l'Alliance pour la Démocratie et le Progrès.* (Mensuel fondé en 1992, devenu bi-mensuel à partir du n° 17 publié le 1.8.96: 8 p.).
- Le Rassemblement. Bulletin d'informations du Rassemblement Démocratique Centrafricain.* (n° 119 le 1.12.95: 12 p.).
- Le Renouveau Centrafricain. Hebdomadaire d'informations politiques, économiques, sociales et culturelles.* (Fondé en 1984; disparu rapidement).
- Le Soleil Centrafricain. Organe d'information et de combat.* (Ronéoté; n° 13 publié le 20.3.93; parution interrompue?).
- L'Étendard de la Patrie. Hebdomadaire démocratique indépendant.* (Fondé en 1994; semble paraître mensuellement; n° 65 publié le 4.9.96: 12 p.).
- L'Hebdomadaire des rumeurs.* (N°1 publié en mars 93. Ne paraît pas avoir eu de suite).
- Nouvelle vision. Grand bimensuel indépendant d'informations nationales et internationales.* (Fondé en 1994; n° spécial publié en Juillet 1996: 44 p.).
- Lisoro. Quotidien national.* (Fondé en 1995; ne semble avoir eu de quotidien que le nom; n° 16 le 16.4.96: 4 p.).
- Maïgaro. Le vent de l'Ouest. Bulletin d'informations socioculturelles.* (N° 00: juillet 1996; n° 1 publié en octobre 1996: 8 p.).
- Massarâgba. Bulletin d'environnement centrafricain.* (Fondé en 1991).
- Nikpa. Bi-hebdomadaire indépendant d'informations générales et d'investigation.* (Fondé en 1996; n° 00: 21.9.96; n° 2 publié le 3.10.96: 12 p.).
- Panorama. Bimensuel d'informations sportives, artistiques, socio-économiques et culturelles.* (Fondé en 1994; parution très irrégulière: 16 p.).
- Pour sauver un peuple. Journal fondé par B. Boganda. Organe de formation et d'informations du Mesan-Boganda.* (Fondé en février 1993. Reprend le titre du journal fondé en 1948 par B. Boganda).
- Réveil culturel, Magazine d'informations culturelles.* (Fondé en octobre 1995; n° 00: 12 p.).
- Tatalita, Organe d'information et de combat de la communauté centrafricaine en France.* (Mensuel fondé en janvier 1992).
- Tatara, le journal de la lutte contre les mauvaises mœurs de la société.* (Publication régulière du Centre Culturel de l'Archevêché; numéro 1 sorti en mai 1983).
- Vouma, la mouche, Hebdomadaire d'information et d'investigation.* (Fondé en septembre 1995; n° 20 paru le 1er octobre 1996: 2 p.).

Bandes dessinées

- Collectif, 1988, *11 jeunes Centrafricains racontent en bandes dessinées « Comment aimerions nous vivre en l'an 2000 ? »*, Bangui, Centre Culturel français, 58 p.
- DUM (S.), s. d., *Les aventures de Tembe. Le zembè de Kessa*, ronéoté, 42 p.
- KETTE (Dieudonné) « alias Dieukos », s. d., *La guerre de Bokalé*, ronéoté, 44 p.

Autres ouvrages (romans, récits, nouvelles, poésie, théâtre, thèses, etc.)

- ALLÉGRET (Marc), 1987, *Carnets du Congo. Voyage avec Gide*, Paris, Presses du C.N.R.S., 295 p. [Notes du voyage effectué en 1925-1926].
- Anonyme, 1990, *Les nouveaux groupes religieux en R.C.A : une question pour notre foi et notre témoignage chrétien*. Bangui, Centre Jean XXIII.
- AMAYE (Maurice), 1984, *Les missions catholiques et la formation de l'élite administrative et politique de l'Oubangui-Chari de 1920 à 1958*, Thèse de 3e cycle, Université de Provence, 876 p.
- ANANISSOH (Théo), 1992, *Territoires du Nord. Roman*, Paris, L'Harmattan, 106 p.
- BACCART (André), 1987, *Les Martyrs de Bokassa*, Paris, Le Seuil, 349 p.
- BAMBOTÉ (Pierre Makombo), 1964, *Les deux oiseaux de l'Oubangui*, Paris, Éd. Saint-Germain-des-Prés.
- BAMBOTÉ (Pierre Makombo), 1972, *Princesse Mandapu*, Paris, Présence africaine (réédition Nathan-Présence africaine, 1987, 160 p.).
- BAMBOTÉ (Pierre Makombo), 1981, *Textes recueillis et présentés par J.-B. Penel*, Université de Bangui, ronéoté, 102 p.
- BIGO (Didier), 1989, *Pouvoir et obéissance en Centrafrique*, Paris, Karthala, 360 p.
- BOLÉ PAPITO (Christophe), 1993, *Contribution à l'étude de l'agriculture centrafricaine. Étude géographique des problèmes de développement agricole d'un pays d'Afrique centrale*, Thèse de Doctorat, Université de Provence, 405 p.
- BOUCHIA (François), s. d., *Les fanatiques*, ronéoté, 30 p.
- BOULVERT (Yves), 1989, *Bangui 1889-1989. Points de vue et témoignages*, Paris, Min. Coopération, 310 p.
- DANZI (Gabriel), 1984, *Un soleil au bout de la nuit*, Dakar-Abidjan-Lomé, Nouvelles Éditions Africaines, 254 p.
- DEKEAN-ZAMA (Hiver Claude), 1984, *Préjudice du métier*, ronéoté, 26 p.
- DEKEAN-ZAMA (Hiver Claude), 1990, *Yapendé ou la récupération*, ronéoté, 22 p.
- DEKEAN-ZAMA (Hiver Claude) s. d., *Au pays Boro*, dactylographié, 14 p.
- ESME (Jean d'), 1931, *Tornado. Roman*, Paris, Piazza, 238 p.
- ESME (Jean d'), 1952, *Oubangui-Chari*, dans Doré OGRIZEK *L'Afrique noire, Éthiopie, Madagascar*, Paris, Odé, pp. 267-272.
- FLEURY (Georges), 1990, *Koumbala. Bataille pour un paradis*, Paris, Grasset, 282 p.
- FRANCK (Antonio), 1983, *Nous disparaîtrons avec la forêt*, in *Nouvelles de Centrafrique*, n° 3, A.P.E.C.-A.D.E.F.
- GALLO (Thierry-Jacques), 1988, *Ngaragba-Maison des morts. Un prisonnier sous Bokassa*, Paris, L'Harmattan, 159 p.
- GALLO (Jacques-Thierry), 1995, *Les oisifs de Birao. S'évader ou périr*, Paris, L'Harmattan, 112 p.
- GANGA ZOMBOUI (Jean Gilles), 1989, *Invasion au cœur de l'Afrique*, Paris, L'Harmattan, 222 p.
- GBANDI (Hubert), 1987, *Un corbillard, dix cadavres*, (Concours de la meilleure nouvelle de langue française, R.F.I.), ronéoté, 11 p.
- GIDE (André), 1927, *Voyage au Congo. Carnets de route*, Paris, N.R.F.

- GODART (Louis) et ZOUBÉ (Cyprien), *De l'esclavage à la liberté. L'œuvre de libération de la Mission Sainte Famille*, Bangui, Saint-Paul, 211 p.
- GOYÉMIDÉ (Étienne), 1981, *Le vertige*, s. l., ronéoté, 35 p.
- GOYÉMIDÉ (Étienne), 1983, *Le chant du cœur*, in *Nouvelles de Centrafrique*, n° 3, A.P.E.C.-A.D.E.F.
- GOYÉMIDÉ (Étienne), 1984, *Le silence de la forêt*, Paris, Hatier, 157 p.
- GOYÉMIDÉ (Étienne), 1985, *Le dernier survivant de la caravane*, Paris, Hatier, 127 p.
- GOYÉMIDÉ (Étienne), s. d., *Le monsieur de Paris*, ronéoté, 52 p.
- GOYÉMIDÉ (Étienne), s. d., *Au pied du kapokier*, ronéoté, 24 p.
- GROMIER (Émile), 1941, *La vie des animaux sauvages du Chari oriental*, Paris, Payot, 263 p.
- HOMET (Marcel), 1934, *Congo, terre de souffrance*, Paris, Montaigne, 253 p. [Récit autobiographique rédigé à Mbaïki.]
- IPEKO-ETOMANE (Albert-Faustin), s. d., *La pierre de Satan ou le joyau de N'gakoula N'gou*, ronéoté, 18 p.
- IPEKO-ETOMANE (Albert-Faustin), 1969, *Le mariage de Yassemara*, ronéoté, 22 p.
- IPEKO-ETOMANE (Albert-Faustin), 1972, *Le lac des sorciers*, Yaoundé, Clé, 45 p.
- IPEKO-ETOMANE (Albert-Faustin), 1974, *La mygale*, ronéoté, 15 p.
- IPEKO-ETOMANE (Albert-Faustin), 1975, *Les malheurs du cordonnier Kota-Banda ou le procès de la mode*, ronéoté, 17 p.
- KLAOGUINA (Ngarassal), 1994, *Options et attitudes des paysans face au projet de cantonnement : cas de Délébama*, Mémoire de maîtrise, Université de Bangui.
- LAGNAMILIKO TITA-MABENGA, 1989, *Étoile polaire du Centrafrique. Anthologie de la poésie centrafricaine*, réalisée à l'occasion du premier centenaire de la ville de Bangui, ronéoté, 22 p.
- LAGNAMILIKO TITA-MABENGA, 1986, *Quel continent après l'Afrique?*, ronéoté, 21 p.
- LIQUE (René-Jacques), 1993, *Bokassa Ier. La grande mystification*, Paris, Chaka, 192 p.
- MABOU (Michel), 1995, *Culture locale et organisation de l'espace urbain de Bangui (Centrafrique)*, Thèse de Doctorat, Université de Provence, 403 p.
- MARAN (René), 1921, *Batouala*, Paris, Albin Michel, 250 p.
- MARAN (René), 1927, *Djouma, chien de brousse*, Paris, Albin Michel, 253 p.
- MARAN (René), 1937, *Le Livre de la brousse*, Paris, Fayard, 127 p.
- MBAO-BEN-SEBA (Clotaire), 1985, *Quand la femme parle*, ronéoté, 10 p.
- MBAO-BEN-SEBA (Clotaire), SAINT-DIZIER (Jean-Louis), 1991, *Guide Balao pour le Centrafrique*, Bangui, INRAP.
- MBELESSO (Pascal), 1990, *Les filarioses humaines dans les sous-préfectures de Bangassou et Ouango (R.C.A.)*, Université de Bangui, Thèse de Doctorat en Médecine.
- Ministère de la France d'Outre-Mer, (1948), *Afrique Équatoriale française. L'Oubangui-Chari*, Paris, 23 p. [« Étude réalisée par l'Agence des Colonies »].
- MOHSEN BOULARES, 1974, *Les principaux oléagineux et les possibilités d'introduction du soja et du tournesol en République centrafricaine*, s. l., ronéoté, 30 p.
- NDAMALÉ (Daniel), 1989, *L'animation pour la formation dans les Centres Ruraux d'Éducation et de Formation (C.R.E.F.) en Centrafrique : exemple du village Bokouté II, sous-préfecture de Sibut*, Mémoire de fin de cycle de formation des Assistants sociaux, Université de Bangui.
- NIAMOLO (Faustin), s.d. (1980), *Nouvelles de la ville et de la forêt*, ronéoté, 96 p.
- NIAMOLO (Faustin), s. d., *Chambre 5*, manuscrit, 89 p.
- NIAMOLO (Faustin), s. d. (1976), *L'impossible retour*, ronéoté, 25 p.
- NIAMOLO (Faustin), s. d. (1978), *Germaine ti a koli (La fille à sous)*, manuscrit, 42 p.
- NIAMOLO (Faustin), 1979, *Naikalema, martyr de la décolonisation oubanguienne*, ronéoté, 23 p.

- NZABAKOMADA-YAKOMA (Raphaël), 1986, *L'Afrique centrale insurgée. La guerre du kongo-wara, 1928-1931*, Paris, L'Harmattan, 191 p.
- PÉNEL (Jean-Dominique), 1995, *Barthélémy Boganda. Écrits et discours: 1946-1951: La lutte décisive*, Paris, L'Harmattan, 412 p.
- POLLGOUATER (B.), 1990, *Malnutrition protéino-calorique de l'enfant à Bangui et à Bambari*, Thèse pour le Doctorat en Médecine, Université de Bangui, dactylographié.
- POTH (Joseph), 1994, *Odeurs de brousse. Scènes de vie et de chasse au cœur de la savane centrafricaine*, Paris, Albin Michel, 254 p.
- RABETTE (Charlotte), 1947, *Donvorro. La Tornade*, Paris, O.C.E., 307 p.
- SAMMY (Pierre), 1983, *L'odyssée de Mongou*, Paris, Hatier, 159 p.
- SAULNIER (Pierre), 1993, *Bangui chante. Anthologie du chant moderne en Afrique centrale*, Paris, L'Harmattan, 432 p.
- TAMBE (Elysée), s. d., *L'enfant de Dendouba, nouvelle*. (Concours de la meilleure nouvelle de langue française, R.F.I.), ronéoté, 11 p.
- TCHECKOE KANGA WONDJI II (Médard de Saint Aymard), s. d., *Le revers de la médaille*, ronéoté, 27 p.
- TCHECKOE KANGA WONDJI II (Médard de Saint Aymard), 1986, *Secret de trois, secret de tous*, ronéoté, 17 p.
- THILLE (Frantz), 1990, *Au cœur de la forêt vierge avec les Pygmées Babinga*, Paris, Albin Michel, 190 p.
- VENNETIER (Pierre) et alii, 1984, *Atlas de la République centrafricaine*, Paris, Jeune Afrique, 64 p.
- VILLIEN (François), 1988, *Bangui: Ruralité et citadinité d'une ville d'Afrique centrale*, Thèse de doctorat, Université de Bordeaux III, 1 066 p.
- YASSOUNGOU (Maurice), 1984, *Les cahiers de Bozoum, nouvelles*, Bangui, ronéoté, 117 p.
- YAVOUCKO (Cyriaque R.), 1985, *Crépuscule et défi, kitè na kitè*, Paris, L'Harmattan.
- ZOCTIZOUM (Yarisse), 1983, *Histoire de la Centrafrique. Tome 1, 1879-1959*. Paris, L'Harmattan, 300 p.
- ZOCTIZOUM (Yarisse), 1984, *Histoire de la Centrafrique. Tome 2, 1959 -1979*, Paris, L'Harmattan, 384 p.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	3
PRÉAMBULE	4
FRANÇAIS ET CONTACTS DE LANGUE EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	
1. PRÉSENTATION GÉNÉRALE DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	
1.1. <i>Géographie physique</i>	6
1.2. <i>Géographie humaine</i>	6
1.3. <i>Activités économiques</i>	7
1.4. <i>Histoire précoloniale et début de la colonisation</i>	8
2. LES LANGUES AFRICAINES	
2.1. <i>Les langues régionales</i>	10
2.2. <i>Émergence et expansion du sango</i>	11
2.3. <i>L'arabe</i>	14
3. LA PÉRIODE COLONIALE	
3.1. <i>La politique linguistique des Églises</i>	15
3.2. <i>La politique linguistique de la Puissance coloniale</i>	20
3.3. <i>Un bilan contrasté</i>	25
4. DE L'INDÉPENDANCE À LA PÉRIODE ACTUELLE	
4.1. <i>La politique d'aménagement linguistique</i>	29
4.2. <i>L'évolution de la situation sociolinguistique</i>	32
5. STATUT ET EMPLOIS DU FRANÇAIS	
5.1. <i>Status</i>	39
5.2. <i>Corpus</i>	47
6. FRANÇAIS ET SANGO EN CONTACT : DE L'INTERFÉRENCE AU DISCOURS MIXTE	
6.1. <i>Sango-français . discontinuité fonctionnelle ?</i>	54
6.2. <i>Porosité des codes . influences réciproques français-sango</i>	55
6.3. <i>Alternance codique</i>	58
7. LE FRANÇAIS DE CENTRAFRIQUE : UN CONTINUUM ?	
7.1. <i>La variété acrolectale</i>	62
7.2. <i>La variété mésolectale</i>	64
7.3. <i>Les variétés basilectales</i>	66
7.4. <i>Norme et conflits de variétés</i>	66
8. DESCRIPTION DES CENTRAFRICANISMES	
8.1. <i>Objectif de l'Inventaire</i>	68
8.2. <i>Méthode</i>	69
8.3. <i>Résultats</i>	76
SIGNES ET ABRÉVIATIONS UTILISÉS	77
INVENTAIRE DU FRANÇAIS EN CENTRAFRIQUE	79
BIBLIOGRAPHIE SCIENTIFIQUE	287
TEXTES DÉPOUILLÉS	295

La collection Universités Francophones

La diffusion de l'information scientifique et technique est un facteur essentiel du développement. Aussi dès 1988, l'Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche (AUPELF-UREF), mandatée par les Sommets francophones pour produire et diffuser revues et livres scientifiques, a créé la collection **Universités francophones**.

Lieu d'expression de la communauté scientifique de langue française, **Universités francophones** vise à instaurer une collaboration entre enseignants et chercheurs francophones en publiant des ouvrages, coédités avec des éditeurs francophones, et largement diffusés dans les pays du Sud, grâce à une politique tarifaire préférentielle.

Composition de la collection :

- *Les manuels* : cette série didactique est le cœur de la collection. Elle s'adresse à un public de deuxième et troisième cycle universitaire et vise à constituer une bibliothèque de référence couvrant les principales disciplines enseignées à l'université.
- *Sciences en marche* : cette série se compose de monographies qui font la synthèse des travaux de recherche en cours.
- *Actualité scientifique* : dans cette série sont publiés les actes de colloques organisés par les réseaux thématiques de recherche de l'UREF.
- *Prospectives francophones* : s'inscrivent dans cette série des ouvrages de réflexion donnant l'éclairage de la francophonie sur les grandes questions contemporaines.
- Enfin, les séries *Actualités bibliographiques* et *Actualités linguistiques francophones* accueillent lexiques et répertoires.

Notre collection, en proposant une approche plurielle et singulière de la science, adaptée aux réalités multiples de la Francophonie, contribue efficacement à promouvoir la recherche dans l'espace francophone et le plurilinguisme dans la recherche internationale.

Professeur Michel GUILLOU
Directeur général de l'AUPELF
Recteur de l'UREF

La collection **Universités francophones**, créée en 1988 à l'initiative de l'UREF, propose des ouvrages de référence, des manuels spécialisés et des actes de colloques scientifiques aux étudiants de deuxième et troisième cycle universitaire ainsi qu'aux chercheurs francophones et se compose de titres originaux paraissant régulièrement.

Les auteurs appartiennent conjointement aux pays du Sud et du Nord et rendent compte des résultats de recherches et des études récentes entreprises en français à travers le monde. Ils permettent à cette collection pluridisciplinaire de couvrir progressivement l'ensemble des enseignements universitaires en français.

Enfin, la vente des ouvrages à un prix préférentiel destinés aux pays du Sud tient compte des exigences économiques nationales et assure une diffusion adaptée aux pays francophones.

Ainsi, la collection **Universités francophones** constitue une bibliothèque de référence comprenant des ouvrages universitaires répondant aux besoins des étudiants de langue française.

*Publication du réseau « Études du français en francophonie » de l'UREF, la série **Actualités linguistiques francophones** est destinée à accueillir des états de recherches menées sur l'étude du français en francophonie : monographies, lexiques, nomenclatures... Une priorité particulière est accordée dans cette collection aux inventaires lexicaux décrivant une variété de français dans les pays du Sud de la francophonie.*

Prix Europe occidentale, Amérique du Nord, Japon : 160 FF • Autres pays (prix préférentiel UREF) : 60 FF



ISSN 0993-3948

Diffusion HACHETTE ou ELLIPSES selon les pays
Distribution Canada D.P.L.V.

Imprimé en France
par I.M.E.

59.4793.2